**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | Odjel za francuske i frankofonske studije | **akad. god.** | 2024./2025. |
| **Naziv kolegija** | **Prevođenje grafičkih romana** | **ECTS** | **2** |
| **Naziv studija** | Diplomski studij francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski |
| **Razina studija** | ☐ preddiplomski | ☒ diplomski | ☐ integrirani | ☐ poslijediplomski |
| **Godina studija** | ☐ 1. | ☒ 2. | ☐ 3. | ☐ 4. | ☐ 5. |
| **Semestar** | ☐ zimski☒ ljetni | ☐ I. | ☒ II. | ☐ III. | ☐ IV. | ☐ V. | ☐ VI. |
| **Status kolegija** | ☐ obvezni kolegij | ☒ izborni kolegij | ☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | **Nastavničke kompetencije** | ☐ DA☐ NE |
| **Opterećenje** | 15 | **P** | 15 | **S** |  | **V** | **Mrežne stranice kolegija** | ☒ DA ☐ NE |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | Stari kampus, prema oglašenom rasporedu | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | Francuski, hrvatski |
| **Početak nastave** | Vidi Akademski kalendar | **Završetak nastave** | Vidi Akademski kalendar |
| **Preduvjeti za upis** | Nema ih. |
|  |
| **Nositelj kolegija** | izv. prof. dr. sc. Mirna Sindičić Sabljo |
| **E-mail** | msindici@unizd.hr | **Konzultacije** |  |
| **Izvođač kolegija** | izv. prof. dr. sc. Mirna Sindičić Sabljo |
| **E-mail** | msindici@unizd.hr | **Konzultacije** |  |
|  |
| **Vrste izvođenja nastave** | ☒ predavanja | ☒ seminari i radionice | ☒ vježbe | ☐ obrazovanje na daljinu | ☐ terenska nastava |
| ☒ samostalni zadaci | ☐ multimedija i mreža | ☐ laboratorij | ☐ mentorski rad | ☐ ostalo |
| **Ishodi učenja kolegija** | Na razini kolegija, nakon odslušanog predmeta studenti će moći: 1. uspješno analizirati tekstualne i izvantekstualne činjenice potrebne za kvalitetno prevođenje grafičkih romana i stripova;
2. prepoznavati specifične izazove i probleme pri prevođenju grafičkih romana i stripova;
3. primijeniti prijevodne strategije i postupke;
4. služiti se rječnicima, referentnim djelima te drugim pomagalima i izvorima potrebnim u procesu prevođenja;
5. surađivati s drugim studentima prilikom prevođenja i analize nekog teksta;
6. izvršiti lekturu i redigiranje prijevoda;
7. samostalno prevesti neki grafičke romane i stripove služeći se prijevodnim i digitalnim alatima.
 |
| **Ishodi učenja na razini programa** | 1. vršiti jezičnu, diskurzivnu i stilsku analizu teksta u svrhu prevođenja;
2. prevoditi tekstove s francuskog na hrvatski jezik primjenjujući adekvatne postupke i strategije;
3. pretraživati referentna djela, korpuse, baze podataka;
4. usvajati odgovarajuću terminologiju i frazeologiju;
5. argumentirano raspravljati o traduktološkim temama.
 |
|  |
| **Načini praćenja studenata** | ☒ pohađanje nastave | ☒ priprema za nastavu | ☒ domaće zadaće | ☒ kontinuirana evaluacija | ☐ istraživanje |
| ☒ praktični rad | ☐ eksperimentalni rad | ☐ izlaganje | ☐ projekt | ☐ seminar |
| ☒ kolokvij(i) | ☐ pismeni ispit | ☐ usmeni ispit | ☐ ostalo: |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Rad studenata/-ica upisanih na kolegij prati se kontinuirano, a konačna ocjena formira se na temelju ocjena različitih prijevodnih zadataka i dva kolokvija (kojima su studenti dužni pristupiti).  |
| **Ispitni rokovi** | [ ]  zimski ispitni rok | [x]  ljetni ispitni rok | ☒ jesenski ispitni rok |
| **Termini ispitnih rokova** |  | Prema oglašenom rasporedu | Prema oglašenom rasporedu |
| **Opis kolegija** | Kolegij će studente/-ice upoznati s posebnostima i izazovima prevođenja grafičkih romana i stripova kao multimodalnih tekstova. Uspostavit će se poveznica između prevođenja grafičkih romana i audiovizualnog prevođenja. Kolegij se sastoji od teorijskog i praktičnog dijela. Predavanja obrađuju različite teme iz područja poetike i povijesti grafičkih narativa, teorijskih pristupa njihovom prevođenju, prijevodnih izazova (prijevodi naslova, osobnih imena, psovki, onomatopeja, zvukova itd.), problema vezanih uz vizualne adaptacije i lokalizacije te jezično raslojavanje. Predavanja su praćena praktičnim dijelom nastave posvećenim analizi samostalnih studentskih prijevoda. Samostalnim i grupnim prijevodom odabranih grafičkih romana s francuskog na hrvatski jezik, kao i analizom vlastitih i tuđih prijevoda, studenti će steči prevodilačko umijeće prevođenja multimodalnih narativnih tekstova.  |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | 1. Uvodni sat (sadržaj kolegija, ciljevi, studentske obaveze, način vrednovanja)2. Poetika grafičkih romana. 3. Izazovi prevođenja grafičkih romana. 3. Strategije i prakse prevođenja grafičkih narativa.4. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci).6. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci).7. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci).8. Prvi kolokvij.9. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci). 10. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci).11. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci). 12. Analiza prijevoda, prevođenje na satu (projektni zadaci).13. Gostujuće predavanje.14. Zaključna rasprava.15. Drugi kolokvij. |
| **Obvezna literatura** | Baetens, Jan, Frey, Hugo. 2015. *The Graphic Novel. An Introduction*, Cambridge University Press.Borodo, Michał. 2015. “Multimodality, translation and comics”, *Perspectives*, 23(1), 22-41.Bramlett Franck et al. 2017. *The Routledge Companion to Comics*, Routledge.Kaindl, Klaus. 1999. “Thump, Whizz, Poom: A Framework for the Study of Comics under Translation”, *Target,* 11, 2, 263–288.Miller, Ann. 2007. *Reading bande dessinée. Critical Approached to French language Comic Strip*, Intellect. Zanettin, Frederico (ed.). 2008. *Comics in Translation*. St. Jerome.  |
| **Dodatna literatura** | *Le Petit Robert / Le Nouveau Petit Robert* *Veliki rječnik Hrvatskoga standardnog jezika*, Školska knjiga, Zagreb, 2015. Jozić Ž. (ur.), *Hrvatski pravopis*, Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Zagreb, 2014. Badurina L., Marković I., Mićanović K., *Hrvatski pravopis*, Matica hrvatska, Zagreb, 2007. |
| **Mrežni izvori** | [www.cnrtl.fr](http://www.cnrtl.fr)<http://hjp.novi-liber.hr><http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm><http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/><http://pravopis.hr/> |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit |  |
| ☐ završnipismeni ispit | ☐ završniusmeni ispit | ☐ pismeni i usmeni završni ispit | ☐ praktični rad i završni ispit |
| ☒ samo kolokvij/zadaće | ☐ kolokvij / zadaća i završni ispit | ☐ seminarskirad | ☐ seminarskirad i završni ispit | ☐ praktični rad | ☐ drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | 50% kolokvij, 50% zadaće |
| **Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)** | 0-20 bodova | 50% nedovoljan (1) |
| 21-25 | 60% dovoljan (2) |
| 26-30 | 70% dobar (3) |
| 31-35 | 80% vrlo dobar (4) |
| 36-40 | 90% izvrstan (5) |
| **Način praćenja kvalitete** | ☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta☒ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice☐ interna evaluacija nastave☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete☐ ostalo |
| **Napomena /****Ostalo** | *Sukladno čl. 6. Etičkog kodeksa Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, dase ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.*Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […]Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)